



14.10.2011 - 19.02.2012

SCULPTURE 1500

FRIBOURG AU CŒUR DE L'EUROPE
FREIBURG IM HERZEN EUROPAS

MUSEE D'ART
ET D'HISTOIRE
FRIBOURG

LE SIÈCLE D'OR DE LA SCULPTURE FRIBOURGEOISE DAS GOLDENE ZEITALTER DER FREIBURGER SKULPTUR

Madones et saints, ciselés dans le bois ou la pierre: par miracle, Fribourg a gardé sa riche sculpture de la fin du Moyen Age. Vers 1500, la ville et sa région prospéraient. Les sculpteurs y venaient d'Allemagne; ils exportaient leurs œuvres jusqu'en Italie et en France. Une grande exposition au Musée d'art et d'histoire Fribourg met en évidence cet ensemble splendide, réunissant les pièces les plus importantes aujourd'hui dispersées dans des églises, musées et collections privées en Suisse et à l'étranger.

Madonnen und Heilige, aus Holz geschnitzt oder in Stein gehauen: wie durch ein Wunder sind in Fribourg zahlreiche spätmittelalterliche Skulpturen erhalten geblieben. Um 1500 florierte die Stadt und ihr Umland. Die Bildhauer kamen aus Deutschland; ihre Werke exportierten sie bis nach Italien und Frankreich. Eine grosse Ausstellung im Museum für Kunst und Geschichte Fribourg widmet sich diesem faszinierenden Ensemble und vereinigt die bedeutendsten Werke, die sich heute in Kirchen, Museen und Privatsammlungen in der Schweiz und im Ausland befinden.



MANIFESTATIONS PUBLIQUES
ÖFFENTLICHE VERANSTALTUNGEN

Je/Do 13.10.2011	18.30	Vernissage avec l'ensemble Frates, apéritif médiéval (Compagnie des Tours) Vernissage mit dem Ensemble Frates, Aperitif
Me/Mi 19.10.2011	18.30	Visite réservée aux Amis du MAHF Par Stephan Gasser
Je/Do 20.10.2011	18.30	Gesamtführung. Mit Stephan Gasser
Sa/Sa 22.10.2011	10.00 – 17.00	Visite des fontaines de Berne et de Fribourg pour les membres de la SHCF Par Stephan Gasser (infos: www.shcf.ch)
Di/So 23.10.2011	16.00	Plafonds sculptés et sculptures en terre cuite Le château de Pérolles vous ouvre ses portes. Visite par Stephan Gasser (point de rencontre: devant la gare CFF)
Je/Do 27.10.2011	18.30	Visite générale. Par Julia Tamarcaz
Di/So 30.10.2011	16.30	Sculpt'impro: Spectacle d'improvisation théâtrale. Avec les ImprOvisibles
Me/Mi 02.11.2011	14.00 – 15.30	Atelier de modelage / Modellier-Atelier Pour enfants dès 6 ans / für Kinder ab 6 Jahren (→ Médiation culturelle / Kulturvermittlung)
Me/Mi 09.11.2011	18.30 – 20.00	Voir, comprendre et photographier la sculpture / Skulptur sehen, verstehen und fotografieren (→ Médiation culturelle / Kulturvermittlung)
Je/Do 10.11.2011	18.30	Gesamtführung. Mit Stephan Gasser



Di/So 13.11.2011	17.00	Ensemble «Concerto Scirocco» Musique de l'époque autour de 1600 (ADMA) / Musik aus der Zeit um 1600 (ADMA)
Me/Mi 16.11.2011	18.30 – 20.00	Voir, comprendre et photographier la sculpture / Skulptur sehen, verstehen und fotografieren (→ Médiation culturelle / Kulturvermittlung)
Je/Do 17.11.2011	18.30	Der Berner Läuferbrunnen: Nachrichtenwesen im Spätmittelalter Führung mit Klara Hübner
Sa/Sa 19.11.2011	9.30 – 11.30	Atelier de sculpture sur pierre / Steinbildhauer-Atelier Pour enfants dès 10 ans / für Kinder ab 10 Jahren (→ Médiation culturelle / Kulturvermittlung)
Me/Mi 23.11.2011	18.30 – 20.00	Voir, comprendre et photographier la sculpture / Skulptur sehen, verstehen und fotografieren (→ Médiation culturelle / Kulturvermittlung)
Je/Do 24.11.2011	18.30	Visite générale. Par Julia Tamarcaz
Di/So 27.11.2011	16.30	Sculpter le bois au Moyen Age Atelier-conférence par Claude Veuillet
Je/Do 01.12.2011	18.30	Fribourg – haut lieu des Saints Sépulcres Conférence par le Prof. émérite Peter Kurmann
Sa/Sa 03.12.2011	9.30 – 11.30	Atelier de sculpture sur pierre / Steinbildhauer-Atelier Pour enfants dès 10 ans / für Kinder ab 10 Jahren (→ Médiation culturelle / Kulturvermittlung)
Me/Mi 07.12.2011	14.00 / 15.00	Les contes de saint Nicolas / Legenden um den heiligen Nikolaus 14.00 en français avec Aline Hirt, de l'association Contemuse / 15.00 auf deutsch mit Marika Hug, Verein Contemuse (→ Médiation culturelle / Kulturvermittlung)
Je/Do 08.12.2011	18.00 – 20.00	Atelier de sculpture sur pierre / Steinbildhauer-Atelier Pour adultes / für Erwachsene (→ Médiation culturelle / Kulturvermittlung)

Di/So 11.12.2011 16.30 **Sculpture et foi.** Avec Philippe de Roten

Je/Do 29.12.2011 18.30 **Visite de fin d'année suivie d'un verre de champagne.** Par Julia Tamarcaz

Ve/Fr 06.01.2012 18.30 **Les rois mages au MAHF**
Visite et galette. Par Verena Villiger Steinauer

Di/So 08.01.2012 16.30 **Regard contemporain sur la sculpture médiévale / Zeitgenössischer Blick auf die mittelalterliche Skulptur**
Avec / mit: Adrian Fahrländer & Pierre-Alain Morel

Me/Mi 11.01.2012
14.00 – 15.30 **Atelier de modelage / Modellier-Atelier**
Pour enfants dès 6 ans / für Kinder ab 6 Jahren
(→ Médiation culturelle / Kulturvermittlung)

Je/Do 12.01.2012 18.30 **Sculpter à Fribourg à la fin du Moyen Age**
Visite thématique par Alain Fretz et Stephan Gasser

Di/So 15.01.2012
10.00 / 15.00 **Une branche – un couteau**
Atelier-découverte pour enfants (dès 9 ans) et adultes (→ Médiation culturelle)

Je/Do 19.01.2012 18.30 **Visite générale.** Par Julia Tamarcaz

Di/So 22.01.2012 16.00 **Schnitzdecken und Tonplastiken**
Das Schloss Pérolles öffnet seine Türen für Sie!
Führung mit Stephan Gasser
(Treffpunkt vor dem Bahnhof SBB)

Je/Do 26.01.2012 18.30 **Gesamtführung.** Mit Stephan Gasser

Di/So 29.01.2012 15.00 **La sculpture en ville**
Visite-promenade dans le vieux Fribourg suivi d'un verre de vin chaud au MAHF (point de rencontre: MAHF), par Stephan Gasser

Me/Mi 01.02.2012
14.00 – 15.30 **Atelier de modelage / Modellieratelier**
Pour enfants dès 6 ans / für Kinder ab 6 Jahren
(→ Médiation culturelle / Kulturvermittlung)

Je/Do 02.02.2012 18.30 **Le retable d'Ependes: Une découverte sensationnelle! / Das Retabel von Ependes: Eine Neuentdeckung!**
Par/mit: Joshua P. Waterman

Sa/Sa 11.02.2012
9.30 – 11.30 **Atelier de sculpture sur pierre / Steinbildhauer-Atelier**
Pour adultes / für Erwachsene
(→ Médiation culturelle / Kulturvermittlung)

Di/So 12.02.2012 16.30 **Ame tendre et tête de bois**
Visite par Jean Steinauer

Je/Do 16.02.2012 18.30 **La pierre de nos fontaines**
Visite thématique par Bénédicte Rousset et Alain Fretz

Di/So 19.02.2012
15.00 **Last minute**
Dernière visite générale, par Julia Tamarcaz
16.00 Dernière Gesamtführung, mit Stephan Gasser

Sous réserve de modifications / Änderungen vorbehalten



Nous remercions de leur généreuse aide:
Wir danken für die grosszügige Unterstützung:

LA LIBERTÉ
Partenaire media / Medienpartner

Avec le soutien de la
Loterie Romande

groupe e

SBB CFF FFS
Offre RailAway

Couverture: Atelier de Hans Roditzer, Vierge à l'enfant, vers 1515 / Werkstatt Hans Roditzer, Madonna mit Kind, um 1515, Aachen, Suermondt-Ludwig-Museum



Spécial enfants / Kinderspiel ? (familles / Familien)

Un parcours amusant, sous forme de questions et de missions, t'attend à l'accueil du Musée. Pour CHF 1.-, tu peux envoyer une carte postale «Sculpture 1500» fabriquée maison et timbrée du MAHF!
Ein lustiger Rundgang mit Fragen und Aufgaben erwartet Dich am Empfang des Museums. Zum Preis von CHF 1.- kannst Du eine selbstgemachte, im MAHF abgestempelte Postkarte «Skulptur 1500» verschicken.

Ateliers pour enfants dès 6 ans

Ateliers für Kinder ab 6 Jahren

Atelier de modelage / Modellieratelier

Me/Mi 02.11.2011, 11.01.2012, 01.02.2012, 14.00-15.30

Après la découverte de l'exposition, tu pourras créer tes propres personnages ou animaux, et tu repartiras avec le parchemin-recette de la pâte à modeler à cuire soi-même. / Nach einem Rundgang durch die Ausstellung kannst Du Deine eigenen Personen und Tiere kreieren. Das Rezept-Pergament für die Modelliermasse zum Selberbacken darfst Du mit nach Hause nehmen.

Places limitées / Beschränkte Platzzahl
Inscription / Einschreibung: 026 305 51 40

Les contes de saint Nicolas / Legenden um den heiligen Nikolaus

07.12.2012, 14.00 en français avec Aline Hirt
15.00 auf deutsch mit Marika Hug

Les conteuses de l'association Contemuse racontent des contes et des légendes, des histoires vraies ou fictives. / Die Erzählerinnen des Vereins Contemuse lassen wahre und erfundene Geschichten aufleben.

Ateliers pour enfants dès 10 ans et adultes

Ateliers für Kinder ab 10 Jahren und Erwachsene

Atelier de sculpture sur pierre / Steinbildhauer-Atelier

Par / mit: Pierre-Alain Morel

Pour enfants dès 10 ans / Für Kinder ab 10 Jahren:

Sa/Sa 19.11.2011, Sa/Sa 03.12.2011, 09.30-11.30

Pour adultes / Für Erwachsene:

Je/Do 08.12.2011, 18.00-20.00, Sa/Sa 11.02.2012, 09.30-11.30

Venez découvrir la sculpture qui se trouve cachée dans un petit bloc de pierre tendre ! / Entdecken Sie die Skulptur, die sich in einem kleinen Block aus weichem Stein versteckt!

Une branche – un couteau / Ein Ast – ein Messer

Di/So 15.01.2012, 10.00 / 15.00

Atelier de sculpture sur bois / Holzschnitzer-Atelier

Par / mit: Claude Veuillet

Places limitées, inscription jusqu'au 11.01.2012 / Beschränkte Platzzahl, Anmeldung bis 11.01.2012: 026 305 51 40

Ateliers pour adultes / Ateliers für Erwachsene

Voir, comprendre et photographier la sculpture

Skulptur sehen, verstehen und fotografieren

Me/Mi 09.11.2011, 16.11.2011, 23.11.2011, 18.30-20.00

Par / mit: Primula Bosshard & Stephan Gasser

En collaboration avec l'Université populaire (places limitées, inscription sous www.unipopfr.ch) / In Zusammenarbeit mit der Volkshochschule (limitierte Plätze, Anmeldung unter www.unipopfr.ch)

Ecoles / Schulen

Ateliers pour classes primaires et secondaires

Ateliers für Primar- und Sekundarschulklassen

Découverte guidée de l'exposition et atelier sculpture (modelage ou taille, selon le degré) / Führung durch die Ausstellung und Skulpturen-Atelier (je nach Stufe Modellier- oder Bildhauer-Atelier)

Prix / Preis: CHF 5.- à 8.50 par enfant (selon la durée) / pro Kind (je nach Dauer) / Inscription une semaine à l'avance / Einschreibung eine Woche zuvor: 026 305 51 40

Dossier pédagogique / Pädagogisches Dossier

Pour les enseignant-e-s qui souhaitent visiter l'exposition seul-e-s avec leurs élèves: dossier pédagogique et leçon clé en main sur www.mahf.ch
Lehrpersonen, welche die Ausstellung mit ihrer Klasse selbständig besuchen möchten, finden ein pädagogisches Dossier und eine fertige Lektion auf www.mahf.ch

Merci d'annoncer votre venue au Musée / Bitte anmelden: 026 305 51 40

Entreprises et associations / Unternehmen und Vereine

Visite guidée classique ou interactive, suivie d'un apéritif / Führung, klassisch oder interaktiv, mit anschliessendem Aperitif.

Renseignements / Auskunft: 026 305 51 40

WHO'S WHO

Primula Bosshard	Fotografin
Adrian Fahrländer	Bildhauer
Alain Fretz	Restaurateur au MAHF
Stephan Gasser	Konservator am MAHF
Aline Hirt	Conteuse, association Contemuse
Klara Hübner	Historikerin
Marika Hug	Erzählerin, Verein Contemuse
Les ImprOvisibles	Equipe gruérienne d'improvisation
Wojtek Klakla	Médiateur culturel, artiste-peintre
Peter Kurmann	Prof. émérite de l'Université de Fribourg
Pierre-Alain Morel	Sculpteur
Isabelle Pilloud	Médiatrice culturelle, artiste-peintre
Philippe de Roten	Prieur du Couvent Saint-Hyacinthe
Bénédicte Rousset	Géologue
Jean Steinauer	Ecrivain, historien
Julia Tamarcaz	Historienne de l'art
Claude Vuillet	Conservateur-restaurateur SCR
Verena Villiger Steinauer	Directrice du MAHF
Joshua P. Waterman	Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Philadelphia Museum of Art, USA



INFORMATIONS PRATIQUES
PRAKTISCHE INFORMATIONEN

L'exposition est ouverte du 14 octobre 2011 au 19 février 2012
Die Ausstellung dauert vom 14. Oktober 2011 bis zum 19. Februar 2012

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE FRIBOURG
MUSEUM FÜR KUNST UND GESCHICHTE FREIBURG

Rue de Morat 12 / Murtengasse 12
CH-1700 Fribourg / CH-1700 Freiburg
Tél./Tel.: 026 305 51 40 / e-mail: mahf@fr.ch / www.mahf.ch

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten
Mardi à dimanche / Dienstag bis Sonntag: 11.00-18.00
Jeudi / Donnerstag: 11.00-20.00
Lundi / Montag: fermé / geschlossen
31.12: 11.00-16.00 / 24.12, 25.12, 01.01: fermé / geschlossen

Accès / Verkehrsverbindungen
Chemin de fer: depuis la gare, ligne de trolleybus 1 (Portes-de-Fribourg),
2 (Schönberg) ou 6 (Musy), arrêt Tilleul
Bahn: vom Bahnhof mit den Buslinien 1 (Portes-de-Fribourg), 2 (Schönberg)
oder 6 (Musy), Haltestelle Tilleul

Voiture: autoroute A12, sortie Fribourg Nord
Places de parc près de la cathédrale (place de la Grenette)
Auto: Autobahn A12, Ausfahrt Fribourg Nord
Parkplätze bei der Kathedrale (Place de la Grenette)

Tarifs / Eintrittspreise
Adultes / Erwachsene: CHF 8.–
AVS, étudiants, groupes / AHV, Studenten, Gruppen: CHF 5.–
Gratuit / Freier Eintritt: classe accompagnée d'un enseignant,
enfants jusqu'à 16 ans / Begleitete Schulklassen, Jugendliche bis 16 Jahre;
AMS, ICOM, Amis du MAHF
Offre RailAway CFF: 20% de réduction sur le voyage en train et l'entrée
(transfert sans réduction inclus): www.cff.ch/sculpture
SBB RailAway-Kombi: 20% Ermässigung auf die Bahnfahrt und den Eintritt
(inklusive Transfer ohne Ermässigung): www.sbb.ch/sculpture

Visites commentées sur demande: CHF 150.- + entrée
Gruppenführungen auf Verlangen: CHF 150.- + Eintritt
Réservation / Reservation: 026 305 51 40

Personnes handicapées / Behinderte Personen
Pour l'arrivée au MAHF, nous conseillons aux visiteurs en fauteuil roulant
de contacter le secrétariat afin de bénéficier d'une entrée directe de plain-pied.
Rollstuhlfahrern empfehlen wir, vor dem Besuch unser Sekretariat
zu kontaktieren. Sie können so einen schwellenfreien Eingang benützen.

BULLETIN DE COMMANDE
BESTELLSCHEIN

Affranchir
 svp
 Bitte
 frankieren

Jean Steinauer: Sculpture 1500. Fribourg au cœur de l'Europe

Skulptur 1500. Freiburg im Herzen Europas



La statuaire du XVI^e siècle, c'est un peu la télé
 de l'époque: des images aux vives couleurs,
 brillantes comme l'or et l'argent qui les rehaussent.
 Des images en 3D qui rythment la vie des citadins,
 animent les cérémonies religieuses et soulignent
 les enjeux des conflits politiques.

Die Skulptur des 16. Jahrhunderts könnte das Fernsehen jener Zeit gewesen
 sein: Bildwerke in bunten Farben, glänzend von Silber und Gold. Als Bilder
 in 3D begleiten sie die Bürger im Alltag, beleben die kirchliche Liturgie und
 spiegeln nicht selten die politischen Konflikte.

186 p., 160 ill. couleurs, CHF 68.- / € 52,80 (+ frais de port)

186 Seiten, 160 Abb., CHF 68.- / € 52,80 (+ Versandkosten)

Stephan Gasser, Katharina Simon-Muscheid, Alain Fretz (mit Fotografien
 von Primula Bosshard): Die Freiburger Skulptur des 16. Jahrhunderts.
 Herstellung, Funktion und Auftraggeberschaft



Die zweibändige, reich bebilderte Publikation versammelt
 sämtliche Resultate eines mehrjährigen Forschungsprojekts.
 Der Textband orientiert über Herstellung und Funktion
 der Freiburger Skulptur im Spätmittelalter und in der
 Renaissance; der handbuchartige Katalogband präsentiert
 in Kurzform alle untersuchten Objekte.

2 Bde, 960 Seiten, 730 Abb., Subskriptionspreis (bis 13.10.2011): CHF 98.-,
 nacher: CHF 120.- / € 98.- (+ Versandkosten)

Je commande / Ich bestelle

_____ ex. du livre **Sculpture 1500. Fribourg au cœur de l'Europe**

_____ Ex. des Buches **Skulptur 1500. Freiburg im Herzen Europas**

_____ Ex. der Publikation **Die Freiburger Skulptur des 16. Jahrhunderts**

Nom / Name _____ Prénom / Vorname _____

Rue / Strasse _____

NPA, Localité / PLZ, Ort _____

Date / Datum _____ Signature / Unterschrift _____

Musée d'art et d'histoire Fribourg
 Rue de Morat 12
 CH – 1700 Fribourg